



**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

**Errores en el subtitulado al español de una serie de comedia  
dramática norteamericana, Lima, 2023**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORAS:**

Mayo Aroni, Brenda Luz (orcid.org/0000-0003-3183-0368)  
Mayta Ortiz, Arely Alexandra (orcid.org/0000-0001-5741-8078)

**ASESOR:**

Mgr. Revilla Chauca, Juan Benjamín (orcid.org/0000-0003-4105-7866)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2023

## **Dedicatoria**

La presente tesis se la dedicamos a nuestra familia, la cual nos brindó su apoyo incondicional a lo largo de nuestra carrera, para poder seguir perseverando y no rendirnos.

## **Agradecimiento**

Agradecemos a aquellas personas que nos apoyaron desde el inicio de nuestra carrera, nuestros padres, profesores, compañeros de estudios, por último, a nuestro asesor, por guiarnos en el transcurso de nuestra investigación.

# DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023", cuyos autores son MAYO ARONI BRENDA LUZ, MAYTA ORTIZ ARELY ALEXANDRA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 18.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Junio del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN DNI: 45816132 ORCID: 0000-0003-4105-7866	Firmado electrónicamente por: JREVILLAC el 30-06- 2023 19:19:39

Código documento Trilce: TRI - 0557644



## DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR/ AUTORES

Nosotros, MAYO ARONI BRENDA LUZ, MAYTA ORTIZ ARELY ALEXANDRA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Errores en el subtitulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
BRENDA LUZ MAYO ARONI DNI: 73941624 ORCID: 0000-0003-3183-0368	Firmado electrónicamente por: BMAYOA el 28-06-2023 20:47:35
ARELY ALEXANDRA MAYTA ORTIZ DNI: 72398239 ORCID: 0000-0001-5741-8078	Firmado electrónicamente por: AMAYTAO el 28-06- 2023 20:39:30

Código documento Trilce: TRI - 0557645

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR.....	iv
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR/ AUTORES.....	v
ÍNDICE DE GRÁFICOS .....	vii
ÍNDICE DE FIGURAS .....	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA .....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	11
3.2. Categorías y Subcategorías.....	12
3.3. Escenario de estudio .....	12
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	13
3.5. Procedimientos .....	14
3.6. Rigor científico .....	14
3.7. Método de análisis de la información .....	15
3.8. Aspectos éticos .....	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	16
V. CONCLUSIONES.....	24
VI. RECOMENDACIONES.....	25
REFERENCIAS.....	27
ANEXOS	

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Errores de traducción según Hurtado (2001) .....	16
Tabla 2. Errores que afectan a la comprensión del TO según Hurtado (2001) ....	17
Tabla 3. Errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada según Hurtado (2001) .....	19
Tabla 4. Errores pragmáticos según Hurtado (2001) .....	20

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Análisis cualitativo: procedimiento .....	14
Figura 2. Errores de traducción según Hurtado (2001) .....	17
Figura 3. Errores que afectan a la comprensión del TO según Hurtado (2001) ...	18
Figura 4. Errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada según Hurtado (2001) .....	20

## RESUMEN

La presente tesis tuvo como objetivo general analizar los errores en el subtitulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023. Además, metodológicamente fue de tipo básica, con un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y se optó por el diseño de estudio de caso. El corpus estuvo conformado por las tres primeras temporadas de la serie *Malcolm in the Middle*, del cual se extrajeron 42 errores que fueron estudiados mediante las fichas de análisis. Respecto al resultado, se demostró que los errores más comunes en la serie fueron los errores que afectan a la comprensión del TO, seguido de los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada y no se encontraron errores pragmáticos. Por ello, se concluye que estos errores se presentan debido a la falta de comprensión del mensaje original por parte del encargado de la traducción, así como también por emplear el traductor automático, por la falta de investigación cultural y de revisión.

Palabras clave: subtitulado, errores, traducción audiovisual

## **ABSTRACT**

The general objective of this thesis was to analyze the errors in the Spanish subtitling of a North American comedy-drama series, Lima, 2023. Furthermore, it was methodologically basic, with a qualitative approach, descriptive level and case study design. The corpus was composed of the first three seasons of Malcolm in the Middle, in which 42 errors were extracted and studied in analysis sheets. In the result, it was shown that the most common errors in the series were errors affecting TO comprehension, followed by errors affecting target language expression and no pragmatic errors were found. Therefore, it is concluded that these errors occur due to a lack of understanding of the original message by the translator, as well as the use of an automatic translator, the lack of cultural research and revision.

Keywords: subtitling, errors, audiovisual translation

## I. INTRODUCCIÓN

Con el avance tecnológico, la traducción audiovisual ha tenido un impacto significativo a medida que las personas han migrado de los tradicionales medios de comunicación a los medios digitales. Bernardo y Hernández (2019) mencionan que la traducción audiovisual tiene origen en la cinematografía donde se describe a esta modalidad como el traspaso de una lengua a otra. Aunque la TAV tuvo sus orígenes en el cine mudo, fue durante las últimas décadas que adquirió mayor reconocimiento gracias al surgimiento de la televisión y, posteriormente, por las plataformas de streaming utilizadas en la actualidad.

En la actualidad, es innegable la popularidad de la TAV entre el público, debido a su presencia en diversas plataformas incluyendo entretenimiento, información, educación, entre otros. Aunque su uso es más frecuente en las plataformas de series y películas, donde se utilizan tanto el doblaje como los subtítulos, en particular, muchas personas prefieren los subtítulos para poder disfrutar mejor de las emociones expresadas por los personajes en el audio original. Por otra parte, para Vanderplank (1988) (como se cita en Torralba, 2020, p.233) los subtítulos no son un entretenimiento, por lo contrario, son una herramienta útil para aprender una nueva lengua. Por lo tanto, es crucial que los subtítulos sean realizados por personas competentes y especializadas en la traducción, ya que cualquier error de traducción puede ser notorio para el espectador.

La presente tesis se generó a partir del interés de dar a conocer los errores presentados en la traducción de subtítulos de una serie, para así analizar aquello que se puede mejorar y evitar en su proceso. Cruces (2001) (como se cita en Nizama, 2021, p.53) menciona a los errores de traducción como el incumplimiento de las normas de coherencia en un texto, estas podrían ser gramaticales, léxicas, semánticas, o conforme al conocimiento cultural. Para ello, es importante que un traductor profesional sea el responsable de realizar este trabajo, de esta manera se evitaría que en las películas o series

encontradas en plataformas conocidas existan errores y se proporcionen subtítulos de calidad.

Respecto a investigaciones relacionadas con el tema a tratar, Riega (2019) manifiesta que los errores de traducción que se encuentran en los subtítulos, son frecuentes en la traducción especializada, ocasionando confusión en los espectadores de la L.M debido a que el material y contenido audiovisual se verá afectado.

Esta investigación fue aplicada en 3 temporadas de una serie americana de investigación policial, en la cual se obtuvieron y analizaron 40 errores de traducción llegando a la conclusión de que gran parte de los subtítulos fueron realizados por un traductor automático debido a los errores resaltantes de inadecuación respecto al texto, así como también, los referentes culturales, errores ortográficos y de puntuación.

Por otro lado, los errores son también conocidos como problemas de traducción, sobre ello, en su investigación, Ulloa (2018) menciona que existen varios autores con diferentes definiciones del tema, uno de ellos es Nord, quien, en su libro de 1991, lo define como un problema que todo traductor afronta en el proceso de su trabajo, y los clasifica en 4 tipos: textuales, culturales, lingüísticos y pragmáticos.

En la investigación, el autor analizó los subtítulos de una serie de origen estadounidense, y como conclusión señaló que el problema que más se presenta es el cultural, por lo que al ser una serie animada que habla de temas considerados como tabú, cuentan con limitaciones y censuras en el subtítulo, causando así una pérdida en la singularidad y el humor de una serie que es para adultos.

El actual estudio se realizó con el fin de analizar los errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, que tiene como unidad de análisis la plataforma Disney+.

El presente trabajo contó con una justificación teórica, de acuerdo con Bernal (2010) y Martins & Palella (2012) (como se cita en Gallardo, 2017, p.33)

es la investigación del tema de estudio con el fin de obtener conocimientos y la creación de un debate para comparar resultados. Asimismo, en la presente investigación se recopilaron distintos conceptos con sus respectivos autores, para servir como apoyo a la investigación. Para ello, la tipificación de Hurtado (2001) fue seleccionada como referencia para esta investigación, presentando 3 tipos de errores en la traducción. Igualmente, tuvo una justificación práctica, con el fin de aportar más conocimientos acerca de este tema. Taylor (2008) (como se cita en Ríos, 2017, p.54) define esta justificación como aquella que indica un resultado y da nuevas sugerencias para su desarrollo. De la misma manera, a través de esta justificación, se puede evitar problemas en productos audiovisuales. Por último, se justificó metodológicamente, Bernal (2010) y Martins & Palella (2012) (como se cita en Gallardo, 2017, p.33) señalan a la justificación metodológica como propuestas y estrategias para lograr una investigación completa, de acuerdo con el objeto de estudio. A través de diversas fichas de análisis, se demostró validez y fiabilidad en la presente investigación.

A raíz de ello se formuló la problemática: ¿Cuáles son los errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023?

Habiendo manifestado todo lo anterior, el objetivo general de esta investigación fue analizar los errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023. De igual manera, se presentaron los objetivos específicos, que fueron los siguientes: identificar los errores que afectan a la comprensión del TO en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023; identificar los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023; identificar los errores pragmáticos en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023.

## II. MARCO TEÓRICO:

El trabajo de tesis de Riega (2019), *Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*, presentó como objetivo examinar los errores en el subtitulado del inglés al español de una serie policial. La metodología empleada fue un enfoque de tipo cualitativo y diseño de estudio de caso. Se examinaron las últimas 3 temporadas de la serie. Como resultado, se hallaron 40 errores, de los cuales 27 fueron errores que afectan a la comprensión del TO. Dentro de ellos se encontraron errores de referencia cultural mal solucionada (62,97%) como: contrasentido (11,11%), falso sentido (11,11%), sin sentido (11,11%) y no mismo sentido (3,70%). Seguido de estos errores, se hallaron 13 errores que afectan a la expresión en el TM (32,5%) como: errores de redacción (38,46%), puntuación y ortografía (38,46%), gramaticales (7,70%) y lexicales (15,38%). Sin embargo, no se encontraron errores pragmáticos (0%). Finalmente, se concluyó que hubo mayor incidencia en los errores que afectan a la comprensión del TO (67,5%) y más repercusión en los de referencia cultural mal solucionada, lo cual revela que el corpus fue realizado por un traductor automático y no tuvo un proceso de revisión.

La tesis de Merino (2019), *Errores de traducción en el subtitulado al español de la película Orgullo y Prejuicio*, tuvo como objetivo determinar los errores presentes en la subtitulación de la película mencionada. La metodología utilizada para la tesis fue el enfoque cualitativo y cuantitativo. Se examinaron 54 fragmentos representativos de la película. Los resultados y conclusiones revelaron que los errores más presentes en el corpus fueron los que afectaban a la comprensión del TO, representando un 90,7%. Estos errores incluían falsos sentidos, adiciones y omisiones. Además, se identificó un 9,3% de errores que afectaban a la expresión en español, errores de gramática y ortografía.

La tesis de Rodríguez (2019), *Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie "Friends"*, tuvo como objetivo describir los errores presentes en el subtitulado de la serie mencionada. La metodología tuvo un enfoque

cuantitativo y cualitativo, de diseño descriptivo y transversal. El corpus consistió en 39 errores de subtítulos extraídos de la temporada 9 de la serie "Friends". Como resultado, se encontraron errores de traducción que afectan a la comprensión del TO y errores que afectan a la expresión en el TM. Finalmente, se concluyó una mayor presencia de los errores que afectan a la comprensión del TO con un 79,5%. Estos errores incluían falta de sentido, omisiones, falsos sentidos, supresiones y problemas de referencia extralingüística. Además, se identificaron errores que afectaban a la expresión en español, representando un 20,5% del total. Estos errores estaban relacionados con problemas de redacción, léxico, gramática, ortografía y puntuación.

En la tesis de Chávez (2020), con el título *Errores de traducción en la subtítulos amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020*. Se tuvo como objetivo examinar los errores presentes en la traducción de la película ya mencionada. La metodología tuvo un enfoque cualitativo, su nivel fue descriptivo y se utilizó un diseño de estudio de caso. Por otro lado, para el corpus se emplearon dos películas: "*Extremely Wicked, Shockingly Evil and Vile*" y "*My friend Dahmer*". Se obtuvieron como resultados 40 errores de traducción: 18 errores que afectaban a la expresión en español, 16 errores que afectaban a la comprensión del TO y 6 errores emergentes. Como conclusión, se determinó que los errores constantes fueron los que afectan a la expresión en español con un 45%, de los cuales se encontraron errores de puntuación y ortografía, gramaticales, léxicos, textuales y de redacción. En segundo lugar, se hallaron errores que afectan a la comprensión del TO con un 40%, como errores de falso sentido, omisiones y adiciones. Finalmente, se encontraron errores emergentes con un 15%.

La tesis de Serrano (2021), titulada *Análisis de los errores en el subtítulos al español de la serie Game of Thrones*, tuvo como objetivo principal identificar los errores comunes en la subtítulos de la serie ya mencionada. El enfoque metodológico utilizado fue cualitativo y fue de diseño descriptivo. El corpus estuvo conformado por el primer capítulo de la primera temporada de la serie Game of Thrones, del cual se eligieron 35 muestras para analizar. Teniendo como resultados 93 errores de traducción, de los cuales el 29,03%

afectaban a la comprensión del texto original y el 70,97% afectaban a la expresión en español. En conclusión, los errores frecuentes fueron aquellos que afectaban a la comprensión del TO (contrasentido, variación lingüística, adición innecesaria, sin sentido, no mismo sentido y falso sentido). Asimismo, los que afectaban la expresión en español fueron errores principalmente en aspectos relacionados con el estilo, el léxico y la gramática).

En la tesis de Mu'minah (2017), titulada *An error analysis of students' english-indonesian translation of recount text made by the eleventh grade students of sma muhammadiyah purworejo in the academic year of 2016/2017*, se tuvo como objetivo conocer las clases de errores cometidas al traducir del inglés al indonesio y conocer las causas de esos errores por parte de los estudiantes de undécimo grado de SMA Muhammadiyah Purworejo. Respecto a la metodología, se empleó un enfoque cualitativo con nivel descriptivo. De igual manera, se tuvo una muestra de 30 estudiantes y se usó un ensayo para traducir del inglés al indonesio. Como resultado, se hallaron errores de omisión, adición, información errónea y de ordenamiento. Por último, se concluyó que hubo mayor incidencia en los errores de omisión (59%), seguido por los errores de adición (18%).

En la tesis de Karalin (2018), titulada *An error analysis of using preposition in writing recount text at the second semester of the tenth grade of Senior High School 1 Seputih Agung in academic year of 2017/2018*, se presentó como objetivo conocer los tipos de errores de acuerdo con la estrategia de superficie taxonómica al utilizar la preposición en la redacción de un texto de recuento en el segundo semestre del décimo grado de la Escuela Secundaria Superior 1 Seputih Agung en la temporada 2017/2018. En relación con la metodología, se empleó un método cualitativo y fue de nivel descriptivo de diseño transversal. Para la muestra participaron 152 estudiantes. Basándose en el resultado de la investigación, el investigador descubrió que los estudiantes produjeron algunos tipos de error, que fueron: omisión (10), adición (18), formación errónea (29) y ordenación errónea (4). Como conclusión, el error cometido frecuentemente por los estudiantes fue la formación errónea, y el menos cometido fue la ordenación errónea.

En la tesis de Arsyi (2018), titulada *An analysis of translation errors made by the 6 th semester of english education program of english department unnes*, se presentó el objetivo de examinar los errores cometidos por alumnos de sexto semestre del programa educativo de inglés, los cuales tomaron la clase de traducción indonesio-inglés. Como metodología, su enfoque fue cualitativo, su nivel descriptivo y diseño transversal. La muestra empleada consistió en 28 textos con 4 párrafos cada uno, obteniendo como resultado los siguientes errores en la traducción: palabras incorrectas (62,4%), error lexical (29,1%), forma incorrecta (20,8%), incorrecta desambiguación, adición y omisión de palabras (6,1%), palabras de contenido (18,4%) y palabras de relleno (7,2%). Se concluyó que hubo mayor incidencia en los errores de palabras incorrectas con un 62.4% y errores lexicales con un 29.1%.

En la tesis de Peñín (2020), *La competencia lexicográfica y su influencia en el error en la traducción inversa italiano español. Propuesta de formación en modalidad SPOC para la adquisición de la competencia lexicográfica en la didáctica de la traducción no especializada*, se tuvieron como objetivos principales: obtener qué tipos y con qué regularidad se presentan los errores en la traducción a través de un corpus formado por actividades hechas por estudiantes traductores del idioma italiano al español, y el otro objetivo es realizar una oferta educativa en modalidad SPOC para el desarrollo de la habilidad lexicográfica de los estudiantes. Con relación a la metodología, se empleó un enfoque mixto, de nivel aplicativo y como diseño, un estudio de caso. El corpus estuvo compuesto por 154 traducciones de estudiantes de traducción del idioma italiano. Finalmente, se concluye que, en el primer objetivo principal, el 70% de los errores más usuales son los de expresión relacionados con la lengua de llegada, destacando los errores semánticos (29%), gramaticales (18%), sintácticos (10%) y ortotipográficos (8%), por otro lado, el 30% son errores de comprensión relacionados con la lengua origen, que son: no mismo sentido (10,85%), sin sentido (3,12%) y omisión (2%). Respecto a la conclusión del segundo objetivo principal, las propuestas pedagógicas diseñadas para el SPOC (Small Private Online Course) fueron el análisis automático empleado

para corregir los formularios de terminación de módulo y una prueba por pares empleada para corregir los ejercicios prácticos.

En la tesis de Zasmi (2020), *English-Indonesian translation deviation found in amateur subtitles of the movie Booksmart*, se tuvo como objetivo principal determinar los tipos de errores de traducción presentes en el subtítulo amateur de la cinta cinematográfica Booksmart. Metodológicamente, fue cualitativa descriptiva y la técnica fue el análisis de contenido. El corpus empleado fue la transcripción de la película mencionada. Como resultado, los errores que se encontraron fueron los léxicos y gramaticales (62,45%), de omisión (15,28%), el punto de vista diferente (8,63%), el uso individual del lenguaje (2,32%) y el cambio de frase (0,99%). En conclusión, los errores frecuentes fueron los errores léxicos y gramaticales (62,45%), y la solución propuesta es identificar la estrategia de traducción más apropiada para el subtítulo y mejorar la escritura del traductor y su vocabulario.

Con el fin de profundizar en el presente estudio, se hizo mención de diversos autores y sus respectivos conceptos relacionados al tema de investigación.

Para entender qué es la Traducción Audiovisual, es necesario conocer su origen. Según Orrego (2013), esta práctica tuvo sus inicios en el cine mudo, donde los intertítulos eran utilizados junto con imágenes para transmitir el mensaje al público. Chaume (2000) afirma que la TAV se destaca por la particularidad de traducir textos, los cuales proporcionan información a través de dos canales simultáneos: auditiva y visualmente. Mayoral (2002) señala que la TAV destacó inicialmente por la información de productos que brindaba. Debido a la gran demanda en diferentes partes del mundo, se amplió con nuevas técnicas como la subtitulación, el doblaje, el voice-over, entre otros. Por otro lado, Álvarez (2017) nos dice que esta modalidad se encuentra aún en desarrollo y se realizan constantes investigaciones respecto a ello, para así poder seguir teniendo actualizaciones en las distintas modalidades que el área implica en el gran mercado.

Asimismo, Valbuena (2019) menciona que los traductores han adaptado el lenguaje para cumplir con los objetivos de las grandes productoras de películas y series, como Netflix y HBO, que han monopolizado el mercado con precios competitivos y opciones personalizadas para cumplir las necesidades del consumidor. Respecto a ello, Borljin (2020) menciona que la traducción audiovisual debe seguir ciertas normas de acuerdo a su modalidad, tanto en el formato como en su respectiva ubicación en la pantalla, para así poder ofrecer un material adecuado para el espectador, ya que el público debe observar sin ningún problema lo desarrollado en pantalla. Igualmente, Serrat (2020) menciona que la traducción audiovisual es un medio de accesibilidad ya que este se encuentra sujeto a todo tipo de cambios que la industria requiera, es decir, en las distintas modalidades existentes o por existir.

Respecto a la subtitulación, Díaz Cintas (2003) (como se cita en Loana, 2019, p.15) la describe como una redacción encontrada en la parte inferior de la pantalla y que mantiene una sincronización con las imágenes emitidas en el momento. Asimismo, Díaz y Remael (2007) mencionan que existen varias tipologías de subtitulación, pero las más conocidas son: Los subtítulos intralingüísticos, interlingüísticos y bilingües.

Según Díaz Cintas (2003) (como se cita en Merino et al. 2005), el subtítulo, en comparación con el doblaje, presenta beneficios como rapidez, menor costo y flexibilidad al poder aplicarse en la traducción de diversos programas audiovisuales. Por último, Ibarra (2017) nos dice que la subtitulación debe ser realizada meticulosamente durante todo el proceso, así como también en la adaptación y sincronización de los subtítulos, manteniendo siempre la mayor exactitud con el guion original. Es importante mencionar que, dentro de esta modalidad, según Díaz Cintas (2003), es esencial el uso de palabras cortas y la aplicación de omisiones debido a la limitación de caracteres que pueden estar en la pantalla.

Delisle (1993) (como se cita en Valdenebro, 2020, p.397) define los errores de traducción de dos maneras: como faltas en la lengua, causadas por un desconocimiento del tema que son evidentes en el texto traducido; y como faltas en la traducción, que resultan de una elección inadecuada de términos y

dan lugar a un sentido equivocado. Para Hurtado (2001), el error de traducción es como un análogo inadecuado en el recado de traducción, con diversos tipos de errores identificados a través de diferentes criterios. De igual manera, propone una tipología de estos errores, los cuales son: a) errores que afectan a la comprensión del TO, b) errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada, y c) errores pragmáticos.

Respecto al primer tipo, se encuentran los errores de: omisión (cometido cuando se omite una parte del texto origen); no mismo sentido (cuando se presenta ambigüedad en el mensaje de la traducción y no existe precisión); falso sentido (cuando la traducción que transmite un mensaje completamente diferente al original); sin sentido (mensaje que carece de sentido y no se comprende); adición (cuando se añade información que resulta innecesaria); supresión (cuando se suprime todo el mensaje original); y, por último, referencia extralingüística mal solucionada (cuando se traduce mal un culturema).

Asimismo, del segundo tipo, se encuentran los errores de: ortografía (cuando se escriben las palabras de manera incorrecta); puntuación (uso erróneo de los signos de puntuación); gramática (uso incorrecto de las categorías gramaticales); léxico (mal uso de barbarismos o la mala selección de términos que resultan poco naturales en el texto de llegada), redacción (al formular un texto con poca riqueza expresiva); y, por último, aspectos textuales (cuando se presentan incoherencias, errores semánticos, mal uso de conectores, entre otros).

Por último, se encuentra el error pragmático, el cual se define como un fallo en la comunicación debido al desconocimiento del lenguaje de un contexto específico.

Por otra parte, Cruces (2001) define el error de traducción como aquel que es detectado en un texto traducido y rompe las normas de coherencia en el TT. Por consiguiente, esto puede afectar la comprensión del destinatario. Asimismo, Nord (1996) señala que un error o falta se da cuando el traductor no conoce el objetivo o la finalidad del proceso traslativo. La autora clasifica estos errores en tres tipos: los errores culturales, los errores pragmáticos y los errores

lingüísticos. Por último, Temnikova (2010) (como se cita en Tuohisaari, 2019, p.37) clasifica 10 errores de traducción: errores morfológicos, de estilo, de elección de palabras, omisión de palabras, traducción literal, expresiones idiomáticas, errores de puntuación y problemas de orden de palabras a nivel de palabras y oraciones. El autor sugiere que detectar y corregir estos errores depende de la habilidad del traductor.

### **III. METODOLOGÍA:**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación:**

##### **3.1.1 Tipo de investigación:**

La presente investigación fue de tipo básica, puesto que se hizo un análisis de errores en los subtítulos de una serie. Según Cevallos, et al. (2017) este tipo de investigación nace de la curiosidad del ser humano por comprender y descifrar la procedencia de los fenómenos de la materia, además, menciona que su finalidad es aportar conocimientos para responder a interrogantes y para ser empleado en otros estudios. De esta manera, se realizó un análisis del tema seleccionado a través de fichas, apoyándose de la clasificación de errores de Hurtado.

##### **3.1.2 Diseño de investigación:**

Como diseño se empleó el estudio de caso. De acuerdo con Alan y Cortéz (2018), el estudio de caso analiza detalladamente una unidad en su totalidad, con el fin de entender a profundidad una realidad. Este diseño es particularista, presenta un resultado detallado, permite un buen entendimiento y se apoya en un razonamiento inductivo. Por tanto, el estudio de caso a analizar fueron los errores en el subtítulo de la serie *Malcolm in the Middle*.

Igualmente, el enfoque usado en la investigación fue cualitativo. Escudero y Cortez (2017) mencionan que el enfoque cualitativo se encarga de especificar las características del objeto de

estudio, y no se basa en la recolección de datos numéricos. Además, durante el proceso el investigador solo puede hacer uso de técnicas de observación o entrevistas. Por ello, esta investigación buscó analizar y describir los errores encontrados en la subtitulación.

Por otra parte, el nivel descriptivo fue elegido para la investigación debido al análisis y recopilación de información del tema. Al respecto, Arias (2020) menciona que este nivel de investigación busca llevar a cabo una investigación profunda, en la se especifican características, y, se miden y recolectan datos. Usualmente, este estudio abarca una sola variable. Por ello, este nivel de investigación fue necesario para el desarrollo adecuado de este estudio.

### **3.2. Categorías y subcategorías**

Como categorías, se consideraron los errores de traducción y el subtitulado. Para las subcategorías, se adoptó la tipología propuesta por la autora teórica Hurtado (2001), quien menciona tres tipos de errores: los que afectan a la comprensión del TO (como el falso sentido, omisión, adición, supresión, no mismo sentido, sinsentido, referencia extralingüística mal solucionada y variación lingüística); los que afectan a la expresión en la lengua de llegada (gramática, léxico, ortografía, aspectos textuales, ortografía y redacción); y los pragmáticos (aquellos que no están en desacorde con el objetivo de una traducción).

### **3.3. Escenario de estudio**

El conjunto de textos analizados en la investigación consistió en la serie de comedia dramática estadounidense *Malcolm in the Middle*, creada por Linwood Boomer. Fue adquirida por Fox Television Studios en el año 2000 y luego de 7 temporadas, finalizó en el año 2006. Asimismo, tuvo como protagonistas a Bryan Cranston, Jane Kaczmarek, Christopher Masterson, Erik Per Sullivan, Justin Berfield y Frankie Muniz.

Esta serie trata de una familia de seis integrantes, protagonizada en particular por Malcolm, el hijo del medio que cuenta con un coeficiente intelectual alto, motivo por el que es objeto de burlas en la escuela. Además, lleva una vida llena de aventuras debido a lo problemática y disfuncional que es su familia, conformada por su controladora y estricta madre Lois, su irresponsable e inmaduro padre Hal, y sus dos hermanos: Reese, alguien impulsivo y problemático; y Dewey, el hijo menor de la familia quien es a veces víctima de las bromas de sus hermanos. Y es así que Malcolm junto con su familia, en cada situación aprende una nueva lección.

Este show tuvo mucha popularidad mundialmente, fue producido en 60 países, siendo muy aclamado por la crítica. Además, fue ganador de varios premios importantes, entre ellos, Emmy, American Comedy Awards, Family Television Awards, etc.

#### **3.4. Técnica e instrumentos de recolección de datos**

Referente a la técnica aplicada, se encuentra el análisis de contenido, la cual es usualmente empleada en los enfoques cualitativos o cuantitativos. Según Arias (2020), esta técnica permite realizar el análisis de los datos previamente recolectados mediante ciertos procedimientos, su finalidad es inferir o interpretar el contenido analizado. Es así cómo se llevó a cabo la presente investigación, analizando los subtítulos de las primeras 3 temporadas de la serie Malcolm in the Middle, identificando y clasificando los errores encontrados y, por último, interpretando los resultados.

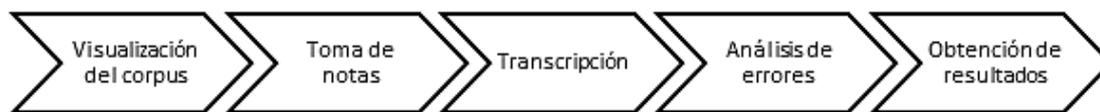
De igual manera, como instrumento, se hizo uso de una ficha de análisis. Según Paniagua y Condori (2018), el objetivo de esta ficha no es analizar el estilo del texto, sino las ideas que se expresan, su significado en las palabras sobre el tema que se intenta comprender. Este instrumento permitió posicionar los datos seleccionados que fueron analizados de manera ordenada y entendible, en este caso fueron los errores de traducción encontrados en los subtítulos de la serie mencionada anteriormente.

### 3.5. Procedimientos

En primer lugar, el procedimiento de la presente investigación inició con la visualización de la serie Malcolm in the Middle en su versión subtitulada al español latino, en el cual se realizó una toma de nota de los errores que se fueron encontrando en la cinta. Por consiguiente, se realizó una transcripción de los errores extraídos de la serie en la ficha de análisis, donde también se clasificaron las categorías y aspectos respectivamente para finalizar con el análisis de los errores traducción y su correspondiente llenado en la ficha de análisis, lo que nos llevó a los resultados.

**Figura 1**

*Procedimiento del análisis cualitativo*



*Nota:* Elaboración propia

### 3.6. Rigor científico

Guillén y Sanz (2021) definen el rigor científico como la competencia que poseen las personas o investigaciones para presentar evidencias de naturaleza científica con gran exactitud y estricta lógica. En un estudio de investigación, es esencial seguir ciertas normas que sirven para llevar a cabo una investigación adecuada.

Principalmente, se atendió a la dependencia, que según Hernández-Sampieri y Mendoza (2018), implica proporcionar datos específicos desde la perspectiva teórica del investigador. Además, se explicó detalladamente la metodología empleada, incluyendo el diseño, la técnica y los instrumentos utilizados. Se demostró una cuidadosa y coherente recolección de datos, y se buscó similitud en el contenido de otras investigaciones.

También se prestó atención a la credibilidad, según Hernández-Sampieri y Mendoza (2018), esto implica interpretar los datos sin permitir que creencias u opiniones personales interfieran en el proceso. Se consideraron todos los datos importantes, incluso aquellos que no coincidían con las creencias personales. Para mantener la objetividad y coherencia, se siguió una ficha de análisis basada en la metodología establecida. Además, se cumplió con el criterio de confirmabilidad, que está relacionado con la credibilidad. Esto implicó comprender los datos y la manera en que se interpretaron. De igual manera, se efectuó una adecuada interpretación del contenido analizado.

Finalmente, se hizo cumplimiento del criterio de transferencia, que según Hernández-Sampieri y Mendoza (2018), se basa en especificar a detalle las cualidades del fenómeno de estudio para proporcionar la similitud con otros estudios y sus contextos.

### **3.7. Método de análisis de la información**

Respecto al método, se empleó el análisis de contenido, al respecto, Sánchez et al. (2018) lo definen como un método de una investigación tanto descriptiva como cualitativa, en el cual se realiza el análisis de información, con el objetivo de realizar la interpretación de resultados. En base a lo definido, para el análisis planteado se usó una ficha de análisis organizada de la siguiente manera: en primer lugar, con los datos de la serie seleccionada (el título y el tiempo en el que aparece el subtítulo); en segundo lugar se colocó la unidad de análisis que vendría a ser la frase que contiene el error (en inglés en la parte izquierda y en español latino en la parte derecha); en tercer lugar, la clasificación de errores recomendada por Hurtado; y por último, el análisis, en el cual se escribieron los detalles del error encontrado junto con una propuesta de traducción.

### **3.8. Aspectos éticos**

Respecto a los aspectos éticos, Viorato y Reyes (2019) señala que explorar estos aspectos que rigen la investigación cualitativa, fortalece el compromiso de llevar a cabo una ciencia que logre alcanzar su principal

objetivo de resolver problemas, sin violar los valores, la moral y los principios más importantes de la humanidad y, por consiguiente, de la persona en cuestión como objeto de estudio. Igualmente, Rosales (2021) menciona que un investigador debe cumplir y respetar ciertas normas durante el proceso de la investigación, para que de esa manera se mantenga una ética profesional y se eviten tantos plagios como irregularidades que pueden existir durante el análisis de estudio, asimismo, aquel acto puede poner en duda la credibilidad del investigador. Es por ello que dentro de la investigación se hizo uso de citas de artículos, libros y revistas científicas, cada una con su respectiva referencia bibliográfica. De igual manera, se empleó la guía de normas APA. 7° edición para el desarrollo de cada cita y referencia.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se especifican los resultados del análisis de 42 errores que fueron encontrados en los subtítulos de la serie “Malcolm in the Middle”, conforme al objetivo general y los objetivos específicos abordados.

##### Objetivo general

Analizar los errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023.

**Tabla 1**

*Errores de traducción según Hurtado (2001)*

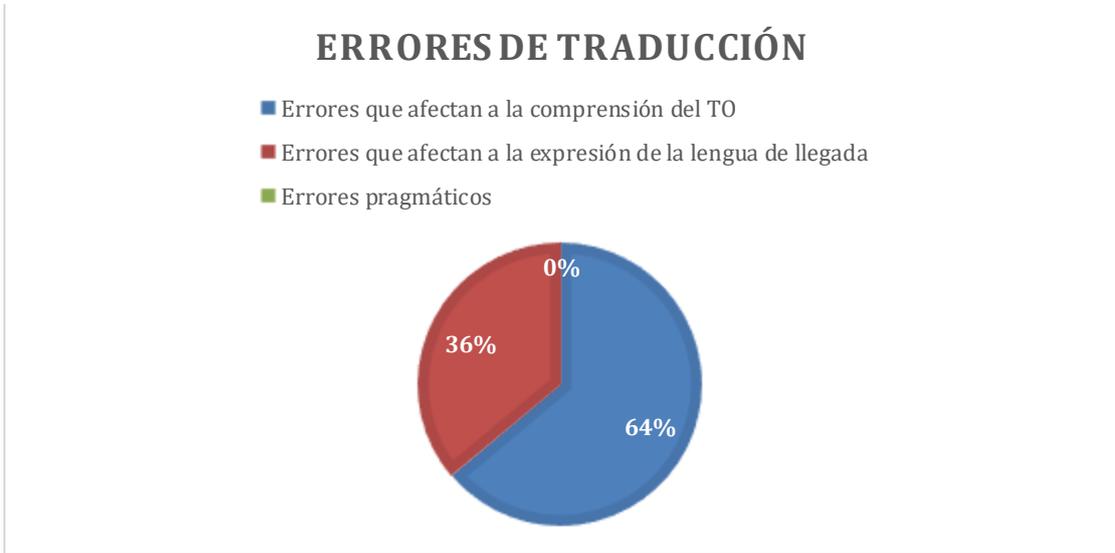
<b>Errores de traducción</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Errores que afectan a la comprensión del TO	27	64%
Errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada	15	36%
Errores pragmáticos	0	0%

<b>Total:</b>	42	100%
---------------	----	------

*Nota:* Elaboración propia

**Figura 2**

*Errores de traducción según Hurtado (2001)*



*Nota:* Elaboración propia

Se puede visualizar en la tabla 1 y figura 2, que los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *Malcolm in the Middle*, fueron aquellos que afectan a la comprensión del TO, con un 64%, seguido de los que afectan a la expresión de la lengua de llegada, con un 36%, y, por último, no se encontraron errores pragmáticos, obteniendo un 0%.

**Objetivo específico 1**

Identificar los errores que afectan a la comprensión del TO en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023.

**Tabla 2**

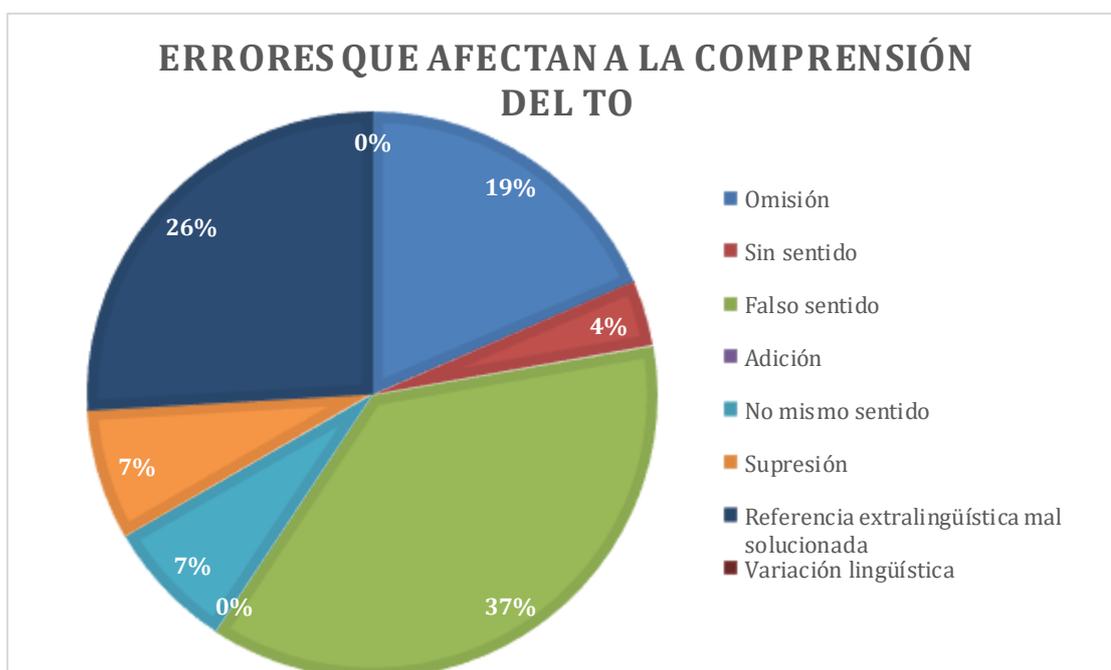
*Errores que afectan a la comprensión del TO según Hurtado (2001)*

Errores que afectan a la comprensión del TO	Frecuencia	Porcentaje
Omisión	5	19%
Falso sentido	10	37%
Sin sentido	1	4%
No mismo sentido	2	7%
Adición	0	0%
Supresión	2	7%
Variación lingüística	0	0%
Referencia extralingüística mal solucionada	7	26%
<b>Total:</b>	<b>27</b>	<b>100%</b>

Nota: Elaboración propia

### Figura 3

*Errores que afectan a la comprensión del TO según Hurtado (2001)*



*Nota:* Elaboración propia

En la tabla 2 y figura 3, en 27 de 42 fichas de análisis, se visualizan los errores que afectan a la comprensión del TO y dentro de sus aspectos, el más frecuente fue el error de FS con un 37%, el siguiente fue de referencia extralingüística mal solucionada con un 26%, de omisión con un 19%, no mismo sentido con un 7%, supresión con un 7% y sin sentido con un 4%. Por último, no se encontraron errores de adición, ni variación lingüística, obteniendo un 0%.

### **Objetivo específico 2**

Identificar los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023.

### **Tabla 3**

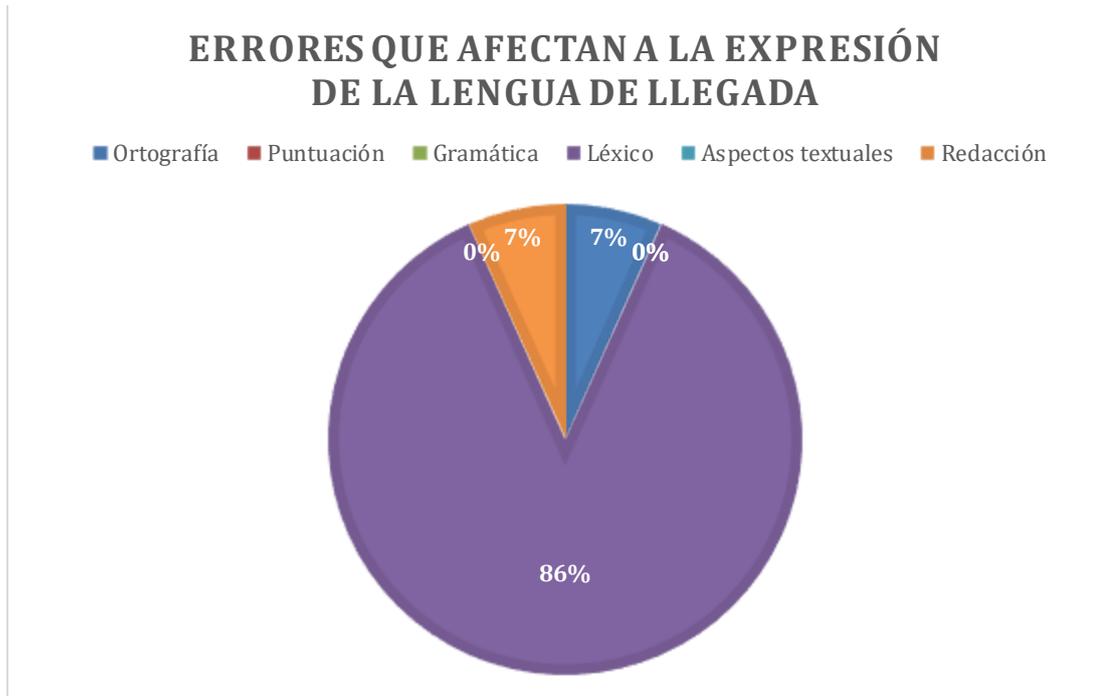
*Errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada según Hurtado (2001)*

<b>Errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Ortografía	1	7%
Puntuación	0	0%
Gramática	0	0%
Léxico	13	86%
Aspectos textuales	0	0%
Redacción	1	7%
<b>Total:</b>	<b>15</b>	<b>100%</b>

*Nota:* Elaboración propia

#### Figura 4

*Errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada según Hurtado (2001)*



*Nota:* Elaboración propia

Conforme a la tabla 3 y figura 4, en 15 de 42 fichas de análisis, los errores que se encontraron fueron los que afectan a la expresión de la lengua de llegada, dentro de sus aspectos, el más común fue el error lexical con un 86%, seguido de los errores de redacción y ortografía con un 7%, sin embargo, no se encontraron errores de gramática, puntuación ni de aspectos textuales, obteniendo un 0%.

#### Objetivo específico 3

Identificar los errores pragmáticos en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023.

#### Tabla 4

*Errores pragmáticos según Hurtado (2001)*

<b>Errores pragmáticos</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	0	0%
<b>Total:</b>	0	0%

*Nota:* Elaboración propia

Conforme a la tabla 4, no se encontraron errores pragmáticos, es decir, no hubo algún error causado por no ser conforme con la finalidad de la traducción, obteniendo así un 0%.

## **DISCUSIÓN**

Lo que se expresa a continuación, es la comparación del análisis de esta investigación con el de los estudios que fueron mencionados anteriormente.

Referente al objetivo general de este trabajo, que fue analizar los errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023, Hurtado (2001) define un error como un equivalente inadecuado en la traducción encargada. Así mismo, lo clasifica en tres partes: los errores que afectan a la comprensión del texto origen; a la expresión en la lengua de llegada y los pragmáticos. En los resultados mencionados anteriormente se demuestra que los errores con más frecuencia en el corpus fueron los errores que afectan a la comprensión del TO (64%), y por el contrario los menos frecuentes fueron los pragmáticos (0%). Este resultado tiene similitud con la tesis de Riega (2019) quien igualmente al tener de corpus una serie, obtuvo una mayor incidencia en los errores que afectan a la comprensión del TO (67.50%) y menos frecuencia en los errores pragmáticos (0%), además, hubo coincidencia con la metodología empleada, ya que ambas poseen un enfoque cualitativo y nivel descriptivo.

Por otro lado, Rodríguez (2019) también presenta similitudes con la presente tesis, ya que se empleó al mismo autor teórico Hurtado (2001). Los errores con mayor frecuencia fueron los que afectan a la comprensión del TO (82.1%), y no se encontraron errores pragmáticos, sin embargo, la diferencia

se encuentra en la metodología, ya que a pesar de que Rodríguez emplea un nivel descriptivo, posee un enfoque cuantitativo, en el cual se encuentran variables, hipótesis y datos estadísticos.

De acuerdo con el primer objetivo específico, se demostraron que aquellos errores que afectan a la comprensión del TO fueron los que tuvieron más frecuencia en el análisis con un 64%, pero dentro de esta clasificación, los encontrados específicamente fueron: el error de falso sentido (37%), de referencia extralingüística mal solucionada (26%), de omisión (19%), de no mismo sentido (7%), de supresión (7%) y de sin sentido (4%). La tesis de Chavez (2020) presenta similitud con nuestros resultados respecto al falso sentido, debido a que fueron los más encontrados dentro de los errores que afectan a la comprensión del TO. Por ejemplo, se encontraron errores como "*something's wronger*" que se tradujo como "*ponte contento*" o también "*Life's funny that way*" que se tradujo como "*Así es de rara la vida*". Igualmente, en la tesis de Chavez se encontraron errores de falso sentido como "*I'm good right here*" que se tradujo como "*Quédese ahí*". De manera similar, ambas tesis utilizaron una metodología consistente en un enfoque de tipo cualitativo, con nivel descriptivo, de tipo básico y con el diseño de estudio de caso. La diferencia con esta tesis, es que no se hallaron errores de adición y su corpus fue una película.

En la comparación con la tesis de Peñín (2020) las únicas semejanzas entre los resultados encontrados fueron los errores de no mismo sentido y omisión. Sin embargo, en cuanto a la metodología, esta tesis empleó un análisis cuantitativo y cualitativo, de nivel aplicativo, con un diseño de estudio de caso (siendo la única coincidencia respecto a la metodología). Afortunadamente, se mencionaron los errores de Hurtado (1999), los cuales fueron de ayuda para comprender más acerca del tema de los errores de traducción.

Conforme al mismo objetivo, en la tesis de Karalin (2018) se pudo encontrar coincidencia con la metodología empleada, teniendo un enfoque cualitativo y con un nivel descriptivo, además se presenta similitud con respecto al error de omisión (10), no obstante, en comparación con la presente tesis, no se encontraron errores de adición.

Asimismo, se encontró coincidencia con la tesis de Mu'minah (2017), que contó con un enfoque cualitativo y un nivel descriptivo, en el cual se encontraron errores de omisión, adición, información errónea y de ordenamiento, siendo el más repetitivo el error de omisión con un 59%. Algunos ejemplos encontrados en nuestro análisis fueron: "*Malcolm, why aren't you over at Mrs. Griffin's?*" que se tradujo como "*¿Por qué no fuiste a la casa?*" y "*He's not done pulling weeds from his last punishment*" que se tradujo como "*Lo castigamos y debe desmalezar*".

Respecto a nuestro segundo objetivo específico, los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada representan el 36% de inadecuaciones encontradas en el subtítulo al español de la serie mencionada. Así mismo, los errores cometidos con mayor regularidad fueron los lexicales (86%), de ortografía (7%) y de redacción (7%). Siendo el más predominante el error lexical debido al uso de términos inadecuados para el público meta. Como por ejemplo: "*Then I have a popsicle*" que se tradujo como "*Luego me comí un helado de agua*", "*Hey, hey, pace yourself, killer*" que se tradujo como "*Oye, contrólate, matador*" y "*You're creepy*" que se tradujo como "*Eres repulsivo*". Finalmente, el error de ortografía encontrado fue: "*They'll destroy everything and then ruin Lois's night*" que se tradujo como "*Destruirán todo yarruinarán la noche de Lois*". Este resultado coincide con la tesis de Serrano (2021) la cual fue de enfoque cualitativo y un diseño descriptivo transversal, donde se encontró un 70,97% de errores que afectan a la expresión de la lengua meta. Por lo tanto, podemos observar que en ambas tesis no hubo naturalidad en la traducción, lo cual hace notar que no se realizó una buena revisión previa del material audiovisual.

Por otro lado, la presente tesis muestra una coincidencia con Arsyi (2018) el cual tuvo un enfoque cualitativo, con nivel descriptivo y de diseño transversal, hallando mayores incidencias en los errores de palabras incorrectas con un 62.4% y en los errores lexicales con un 29.1%.

Igualmente, encontramos una coincidencia con la tesis de Zasmi (2020) que contó con un enfoque cualitativo descriptivo y una técnica de análisis de contenido, donde se obtuvieron como errores predominantes los errores léxicos

y gramaticales, cada uno con un porcentaje de 62,45% respectivamente. Por ello, podemos mencionar que en ambas tesis se encontraron errores lexicales lo cual hace notar los malos términos seleccionados para el público latinoamericano.

Por último, conforme al tercer objetivo específico de la presente tesis, la cantidad de errores pragmáticos encontrados en la subtitulación al español de una serie de comedia dramática norteamericana fue de 0%. Asimismo, este resultado coincide con la tesis de Merino (2019) de nivel descriptivo, tipo aplicada, con un enfoque cualitativo y cuantitativo, en la cual no se encontraron errores pragmáticos durante todo el análisis. Por lo cual, podemos decir que estos errores no son tan frecuentes en la traducción audiovisual.

## **V. CONCLUSIONES**

Posterior a la interpretación del análisis que se realizó y conforme al objetivo general de la investigación, se demostró que los errores que afectan a la comprensión del TO fueron los más frecuentes con un 64%, seguido de los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada con un 36% y, por último, no se encontraron errores pragmáticos. Como conclusión, es evidente que, en la traducción del objeto de análisis no hubo una buena comprensión del texto original, ocasionando así una mala interpretación y traducción del mensaje. Y como consecuencia, se presentaron los primeros errores mencionados en su mayoría.

En respuesta al primer objetivo específico, se evidencia que dentro de los errores que afectan a la comprensión del TO (64%), los que se encontraron fueron: falso sentido (37%), seguido de referencia extralingüística mal solucionada (26%), omisión (19%), no mismo sentido (7%), supresión (7%), sin sentido (4%) y, por último, no se encontraron errores de adición, ni variación lingüística. En conclusión, estos errores pudieron ser producto de la falta de comprensión del texto original entregando así una traducción poco fiel al mensaje original, debido a la falta de investigación de términos coloquiales de Latinoamérica, así como el poco conocimiento del uso de estrategias de traducción para el subtitulado.

Conforme al segundo objetivo específico, se demostró que dentro de los errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada (36%), se hallaron los siguientes: error lexical (86%), redacción y ortografía (7%), y no se encontraron errores de puntuación, gramática ni de aspectos textuales. En conclusión, estos errores se dieron debido a que el encargado de traducción no supo seleccionar términos que suenen naturales en el contexto. Además, existe una falta de revisión de la traducción, lo cual ocasionó que se hallara un error de ortografía.

Por último, de acuerdo con el tercer objetivo específico, se evidenció la falta de errores pragmáticos en el subtítulo del corpus, concluyendo así que este tipo de errores son poco comunes en esta modalidad.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Es recomendable que los futuros profesionales de la carrera profundicen en el conocimiento de los errores de traducción ya documentados, para poder llevar a cabo investigaciones pertinentes en este campo. Asimismo, se aconseja a los estudiantes poder realizar investigaciones sobre las diferentes teorías de los errores de traducción con la finalidad de impulsar estos estudios y tener profesionales graduados con grandes habilidades en esta modalidad.

Por otro lado, se recomienda a todo profesional en el área de la traducción audiovisual, capacitarse constantemente acerca de los errores de traducción para poder tener más especialización en la modalidad sugerida con el propósito de analizar mejor los encargos, evitando así, los errores de sentido y referencia extralingüística mal solucionada que suelen ser frecuentes en los subtítulos. De esta manera, los traductores obtendrán buenos resultados en sus encargos.

Igualmente, se les sugiere a las agencias de traducción que trabajan con las distintas plataformas, contratar a traductores expertos en el tema, así como también en el idioma, ya que ellos sabrán emplear una buena escritura y prevenir los errores lingüísticos con el fin de lograr un resultado de calidad para los futuros espectadores.

Por último, se aconseja a los traductores investigar más y realizar estudios acerca de los errores pragmáticos, ya que será de gran ayuda para los profesionales en el campo, debido a la poca información existente respecto a esta inadecuación.

## REFERENCIAS

- Alan, D. y Cortez, L. (2018). *Procesos y fundamentos de la investigación científica*. Utmach. <https://goo.su/mMT3iGS>
- Álvarez, P. (2017). Una imagen vale más que mil palabras: la subtitulación como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación*, (11), 16-32. <https://doi.org/10.24310/REDIT.2017.v0i11.3813>
- Arias, J. (Ed.). (2020). *Proyecto de tesis. Guía para la elaboración*. Biblioteca Nacional del Perú. <https://goo.su/EWsfEj>
- Arias, J. (2020). *Técnicas e instrumentos de investigación científica*. Enfoques consulting. <https://goo.su/d0a8>
- Arsyi, S. (2018). *An analysis of translation errors made by the 6 th semester of english education program of english department unnes* [Tesis de posgrado, Universitas Negeri Semarang]. Archivo digital. [http://lib.unnes.ac.id/34229/1/2201414099\\_Optimized.pdf](http://lib.unnes.ac.id/34229/1/2201414099_Optimized.pdf)
- Bernardo, E. y Hernández, R. (2022). La traducción audiovisual durante el siglo XXI. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 6(6), 2543-2556. [https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v6i6.3701](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v6i6.3701)
- Borljin, J. (2020). La subtitulación amateur de series: el caso de Friends. *Beoiberística*, 4(1), 95-113. <https://doi.org/10.18485/beoiber.2020.4.1.6>
- Cevallos, A., Polo, E., Salgado, D. y Orbea, M. (2017). *Métodos y técnicas de investigación*. Grupo Compás. <https://goo.su/xEz6w>
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales. Comares, 47-83. <https://goo.su/rVmbCXr>
- Chavez, G. (2020). *Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Archivo digital. <https://goo.su/H5z9sBI>

- Cruces, S. (2001). El origen de los errores en traducción. En E. Real, D. Jiménez, D. Pujante, y A. Cortijo. (Eds.). *Écrire, traduire et représenter la fête* (pp. 813-822). Universidad de Valencia. <https://goo.su/KKjEX>
- Díaz, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Ariel. <https://goo.su/9rZk0PO>
- Díaz, J. y Ramael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Escudero, C. y Cortez, L. (2017). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. UTMACH. <https://goo.su/MknP5>
- Gallardo, E. (2017). *Metodología de la Investigación: Manual Autoformativo Interactivo*. Universidad Continental. <https://goo.su/eZQl4wU>
- Guillén, C. y Sanz, F. (2021). El rigor científico en investigación. Consideraciones desde el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura. The scientific rigour in research. Some issues from the area of Language and Literature Teaching. *El Guiniguada*, (30), 40-51. [doi.org/10.20420/ElGuiniguada.2021.402](https://doi.org/10.20420/ElGuiniguada.2021.402)
- Hernández-Sampieri, R. y Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación: Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw-Hill Education. <https://docer.com.ar/doc/nsx0vs0>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.
- Ibarra, I. (2017). *La traducción audiovisual en la era de la inmediatez* [Trabajo final de grado, Universidad de Palermo]. Archivo digital. <https://goo.su/7QFB1>
- Karalin, F. (2018). *An error analysis of using preposition in writing recount text at the second semester of the tenth grade of senior high school 1 seputih agung in academic year of 2017/2018* [Tesis de posgrado, Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung]. Archivo digital. <https://goo.su/nKLdkG>

- Loana, D. (2019). *La subtitulación como estrategia de aprendizaje del español como LE* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Alicante]. Archivo digital. <https://goo.su/GYumEXM>
- Mayoral, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Sendebarr*, (13), 123-140. <https://goo.su/q0dr>
- Merino, L. (2019). *Errores de traducción en el subtitulado al español de la película Orgullo y Prejuicio* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Archivo digital. <https://goo.su/ia19J>
- Merino, R., Pajares, E. y Santamaría, J. (Eds.). (2005). *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*. Universidad del País Vasco. <https://goo.su/7Jhjo>
- Mu'minah, S. (2017). *An Error Analysis of Students' English-Indonesian Translation of Recount Text made by the eleventh grade Students of SMA Muhammadiyah Purworejo in the academic year of 2016/2017* [Tesis de posgrado, Purworejo Muhammadiyah University]. Archivo digital. <https://umppbi.com/skripsi-2/database-skripsi/>
- Nizama, R. (2021). *Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie "Los Soprano" en la temporada 1* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Archivo digital. <https://goo.su/WVBhMAw>
- Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. *Estudis sobre la traducción*, 91-108. <https://goo.su/ZrEB>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 6(2), 297-320. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.17081>
- Paniagua, F. y Condori, P. (2017). *Investigación científica en educación*. Porfirio Condori Ojeda. <https://www.aacademica.org/cporfirio/5.pdf>
- Peñín, N. (2020). *La competencia lexicográfica y su influencia en el error en la traducción inversa italiano español. Propuesta de formación en modalidad SPOC para la adquisición de la competencia lexicográfica en la didáctica de*

- la traducción no especializada* [Tesis de doctorado, Università di Bologna - Universidad de Valladolid]. Archivo digital. <https://goo.su/XqcapW>
- Riega, J. (2019). *Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Archivo digital. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/35362>
- Ríos, R. (2017). *Metodología para la investigación y redacción*. Servicios Académicos Intercontinentales S.L. <https://goo.su/mRFEW>
- Rodríguez, M. (2019). *Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie "Friends"* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Archivo digital. <https://goo.su/Ow4b026>
- Rosales, M. (2021). La ética en la investigación científica universitaria y su inclusión en la práctica docente. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 5(6), 15039-15058. [https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v5i6.1454](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v5i6.1454)
- Sánchez, H., Reyes, C. y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnología y humanística*. Universidad Ricardo Palma. <https://goo.su/QI5bHKH>
- Serrano, E. (2021). *Análisis de los errores en el subtitulado al español de la serie game of thrones* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Archivo digital. <https://goo.su/TeHY>
- Serrat, I. (2020). Accesibilidad audiovisual en la web: subtitulación en el Parlamento Europeo. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 12, 313-344. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.11>
- Torralba, G. (2020). El uso de subtítulos pasivos y activos en la enseñanza de lenguas extranjeras: una revisión de las posibilidades didácticas de ambos recursos. *Íkala, Revista de lenguaje y cultura*, 25(1), 231-250. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n01a11>
- Tuohisaari, A. (2019). *Clasificación de errores y comparación de las traducciones español-fines de los traductores automáticos MT@EC y eTranslation de la*

- Comisión Europea [Trabajo de fin de máster, Universidad de Turku]. Archivo digital. <https://core.ac.uk/download/pdf/199935999.pdf>
- Ulloa, D. (2018). *Subtitulación comentada de dos segmentos de Rick and Morty para la televisión chilena* [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Archivo digital. <https://goo.su/scpL2p>
- Valbuena, M. (2019). El impacto de la traducción audiovisual a través de las frases lapidarias de películas [Tesis de pregrado, Universidad Pontificia Comillas]. Archivo digital. <https://goo.su/G3Co>
- Valdenebro, J. (2020). La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística. *Çédille, revista de estudios franceses*, (17), 391-410. <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2020.17.19>
- Viorato, N. y Reyes, V. (2019). La ética en la investigación cualitativa. *CuidArte*, 8 (16), 35-43. <https://doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2019.8.16.70389>
- Zasmi, M. (2020). *English-indonesian translation deviation found in amateur subtitles of the movie Booksmart* [Tesis de posgrado, Hasanuddin University]. Archivo digital. <https://goo.su/js1wJg>

## Anexo 1

### Cuadro de categorización

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías	Conceptualización de las subcategorías
Errores de traducción	Los errores de traducción se pueden definir como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada. Existen diversos tipos de errores, aunque es más utilizado el término error, falta o inadecuación (pp. 289-290).	Errores que afectan a la comprensión del TO	Estos errores son los de omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuaciones de variación lingüística (tonos, dialectos, idiolectos) (p. 305).
		Errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada	Estos errores son los de ortografía, puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia y conectores), redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos) (p. 306).
		Errores pragmáticos	Por no ser acorde con la finalidad de la traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones (p. 306).

## Anexo 2

### Matriz de categorización

#### Errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

Título: Errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023					
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología de Investigación
¿Cuáles son los errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023?	Identificar los errores que afectan a la comprensión del TO en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023	Errores de traducción	Errores que afectan a la comprensión del TO	Omisión	Enfoque: Cualitativo  Tipo de investigación: Básica  Nivel de investigación: Descriptivo  Diseño de investigación: Estudio de caso  Corpus: Malcolm in the Middle  Técnica: Análisis de contenido  Instrumento: Ficha de análisis
				Falso sentido	
				Sin sentido	
				No mismo sentido	
				Adición	
				Supresión	
				Referencia extralingüística mal solucionada	
	Variación lingüística				
	Identificar los errores pragmáticos en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023		Errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada	Ortografía	
				Puntuación	
				Gramática	
				Léxico	
				Aspectos textuales	
				Redacción	
		Errores pragmáticos	Por no ser acorde con la finalidad de la traducción		

### Anexo 3

#### Instrumento de recolección de datos

Ficha de análisis N°\_

Errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b>					
<b>Temporada y capítulo:</b>					
<b>Minuto:</b>					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					

## Anexo 4

### Fichas de validación

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- I.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Becerra Andrade Luis Angel  
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo  
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis  
 I.4. Autor(a) de instrumento: Arelly Alexandra Mayta Ortiz y Brenda Mayo Aroni

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

20

Observaciones:

Lima, 22 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 71455316 Telf.: 994316075

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Chuquitucto Sanchez Alex Yvan  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis  
I.4. Autor(a) de instrumento: Arely Alexandra Mayta Ortiz y Brenda Mayo Aroni

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

sí

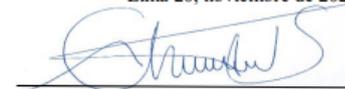
sí

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima 20, noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 40119208 Telf.: 987202554

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis

I.4. Autor(a) de instrumento: Arely Alexandra Mayta Ortiz y Brenda Mayo Aroni

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

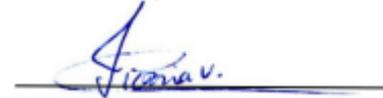
SÍ
-

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:-
-----------------

Lima, 27 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Telf.: 947075287

## Ficha de análisis N° 1

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 – Cap. 1					
<b>Minuto:</b> 00:02:55					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
I could be giving you a <b>spanking</b> and accidentally snap your spinal cord.			Yo podría romperles la médula al darles una <b>zurra</b> .		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Lois les dice a sus hijos las terribles cosas que podrían sucederles y por las cuales pueden perder la movilidad de sus piernas.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada	X				
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español “ <b>zurra</b> ”, es considerada como un error, debido a que la palabra dificulta la comprensión en el T.M al no transmitir el mensaje original. Si bien la traducción es un término coloquial, cuenta con una variedad de significados en los países de Latinoamérica.					
Por ello, se propone el término “ <b>golphiza</b> ” para la versión en español latino.					

Ficha de análisis N° 2

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 2					
<b>Minuto:</b> 0:12:05					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
"After an hour, eat without her. <b>If it's any longer, something's wronger</b> "		"Después de una hora, come sin ella. <b>Si pasa más tiempo, ponte contento</b> "			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b> Hal está hablando con el mesero respecto a la tardanza de su esposa Lois a su cena de aniversario, y le dice tal frase ya que quiere empezar a cenar sin ella.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español <b>"ponte contento"</b> es considerada como un error que afecta a la comprensión del TO, ya que no se está transmitiendo el mismo significado del texto original <b>"something's wronger"</b> . Si bien la traducción trata de dar énfasis a la rima de la frase, el mensaje no es fiel al original, por ello se observa un error de falso sentido.					
Finalmente, se propone la siguiente traducción: <b>"Si pasa más tiempo, algo malo está sucediendo"</b> .					

Ficha de análisis N° 3

Errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 2					
<b>Minuto:</b> 0:18:52					
<b>I. UNIDAD DE ANALISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
<p>We did not send you to Marlin Academy so that you could <b>undermine</b> my authority long-distance.</p> 			<p>No te enviamos a la Academia Marlin para que <b>mines</b> mi autoridad.</p> 		
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Lois se encuentra enojada con Francis ya que este ayudó a sus hermanos a sobrellevar con éxito los castigos dados por su madre.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
<p>La traducción al español “<b>mines</b>”, es considerada como un error que afecta a la comprensión del TO. Ante lo indicado, de acuerdo con la Real Academia Española, la definición de la palabra minar es la siguiente: Consumir, destruir poco a poco. Por ello, este es un error de falso sentido, ya que el término no suena natural ni tiene el significado correcto en el español latino.</p> <p>Por ello, se propone la traducción “No te enviamos a la Academia Marlin para que <b>desafíes</b> mi autoridad”.</p>					

Ficha de análisis N° 4

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 2					
<b>Minuto:</b> 0:18:50					
<b>I. UNIDAD DE ANALISIS</b>					
<b>II. VERSION EN INGLES</b>			<b>III. VERSION EN ESPANOL LATINO</b>		
We did not send you to Marlin Academy so that you could undermine my authority <b>long-distance</b>			No te enviamos a la Academia Marlin para que mines mi autoridad.		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Lois se encuentra enojada con Francis ya que este ayudó a sus hermanos a sobrellevar con éxito los castigos dados por su madre.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión	X	Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español tiene un error de omisión, debido a que no se menciona que el personaje (Francis) se encuentra lejos de su familia. Lo cual afecta a la comprensión en la lengua de llegada. Si se omite “desde allá” se entendería que la academia le está enseñando a Francis a desafiar la autoridad de su mamá. Pero si no lo omitimos, se da a entender que Francis no solo desafía a su mamá en casa, sino también a la larga distancia. Por ello, se propone la traducción: “No te enviamos a la Academia Marlin para que desafíes mi autoridad <b>desde allá</b> ”.					

## Ficha de análisis N° 5

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle						
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 3						
<b>Minuto:</b> 0:04:20						
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>						
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>				
Then I have a <b>popsicle</b> .		Luego me comí un <b>helado de agua</b> .				
						
<b>IV. CONTEXTO:</b> Dewey le cuenta a Francis lo que hizo en su escuela.						
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>						
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>		
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción		
Falso sentido		Puntuación				
Sin sentido		Gramática				
No mismo sentido		Léxico				X
Adición		Aspectos textuales				
Supresión		Redacción				
Variación lingüística						
Referencia extralingüística mal solucionada						
<b>6. ANÁLISIS</b>						
La traducción al español “ <b>helado de agua</b> ”, es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena natural ni tiene el significado correcto en el español latino.						
Por ello, se propone la traducción “Luego me comí una <b>paleta de hielo</b> ”.						

## Ficha de análisis N° 6

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle				
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 4				
<b>Minuto:</b> 0:07:52				
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>				
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
Susie Gunther ate my <b>crayons</b> . Can you beat her up tomorrow?		Susie Gunter se comió mis <b>lápices de cera</b> . ¿Puedes pegarle mañana?		
<b>IV. CONTEXTO:</b>				
Ya que Malcolm golpeó a un niño de 7 años, Dewey lo molesta y le pregunta si puede golpear a su compañera.				
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>				
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO	ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA	ERRORES PRAGMÁTICOS		
Omisión	Ortografía	Por no ser acorde con la finalidad de la traducción		
Falso sentido	Puntuación			
Sin sentido	Gramática			
No mismo sentido	Léxico			X
Adición	Aspectos textuales			
Supresión	Redacción			
Variación lingüística				
Referencia extralingüística mal solucionada				
<b>6. ANÁLISIS</b>				
La traducción en español “ <b>lápices de cera</b> ” es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena natural.				
Por ello, se propone un término más conocido en Latinoamérica: “Susie Gunter se comió mis <b>crayones</b> ”.				

Ficha de análisis N° 7

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 4					
<b>Minuto:</b> 0:08:06					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
Hey, hey, pace yourself, <b>killer</b> .			Oye, contrólate, <b>matador</b> .		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Reese molesta a Malcolm por haber golpeado a un niño de 7 años.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico	X		
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>6. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español “ <b>matador</b> ” es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical. De acuerdo con la Real Academia Española, “matador” es algo o alguien que mata, o también algo pesado, molesto o trabajoso. Por consiguiente, el término suena muy literal y nada natural.					
Por ello, se propone la siguiente traducción: “Oye, contrólate, <b>matón</b> ”.					

Ficha de análisis N° 8

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 4					
<b>Minuto:</b> 0:16:13					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
And it'll be helping cure diseases <b>which no one likes.</b>		Ayudaré a curar enfermedades. <b>A nadie le agradan las enfermedades.</b>			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Malcolm se siente culpable por haber golpeado a un niño de 7 años, así que está tratando de hacer una buena causa para sentirse mejor.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción	X		
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español <b>“A nadie le agradan las enfermedades”</b> es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso un error de redacción, ya que está siendo redundante.					
Por ello, se propone la siguiente traducción: <b>“Ayudaré a curar enfermedades, a nadie le agradan”</b> .					

Ficha de análisis N° 9

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 6					
<b>Minuto:</b> 0:04:00					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
Poquito cabeza.					
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
El compañero de Francis, Finley, estaba siendo amenazado de ser golpeado por el grupo “Los hermanos del apocalipsis”, este grupo seleccionaba a sus víctimas con un muñeco llamado “Poquito Cabeza”, y Finley lo tenía en la mano, queriendo decir que había sido seleccionado.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión	X	Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español tiene un error de supresión, debido a que no se está colocando en el subtítulo un nombre propio que no se ha mencionado antes. Lo cual afecta a la comprensión en la lengua de llegada. Por ello se propone que no se suprima la frase y se coloque: <b>“Poquito Cabeza”</b> .					

Ficha de análisis N° 10

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 6					
<b>Minuto:</b> 0:13:15					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
I'll get another chair.					
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
<p>Malcolm está en casa de Stevie haciendo una pijamada, pero al ver que los padres de Stevie eran estrictos y sobreprotectores, Malcolm lo convence para escaparse e irse a jugar en las máquinas de videojuegos. En tal lugar, Malcolm se da cuenta que robaron la silla de ruedas de Stevie, entonces le piden ayuda a un señor de seguridad, pero este no hacía mucho por ayudar, entonces los niños le roban su silla al señor para transportar a Stevie. El policía persigue a los niños, sin embargo, se cansa y deja de perseguirlos.</p>					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión	X	Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
<p>La traducción al español tiene un error de supresión, debido a que no se está colocando en el subtítulo lo que el policía enuncia. Lo cual afecta a la comprensión en la lengua de llegada.</p> <p>Por ello se propone que no se suprima la frase y se coloque: <b>“Conseguiré otra silla”</b>.</p>					

Ficha de análisis N° 11

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 7					
<b>Minuto:</b> 0:11:28					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
You big talker.			Pedazo de bocón.		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Hal está hablando mucho y bromeando durante la cena familiar y Lois le responde así de broma.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido	X	Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
<p>La traducción en español <b>“Pedazo de bocón”</b> es considerada como un error que afecta a la comprensión, en este caso, un error de no mismo sentido. De acuerdo con la Real Academia Española, se le dice “bocón” a una persona que habla mucho, que tiene la boca grande o es mentirosa. Por consiguiente, el término puede resultar ambiguo.</p> <p>Por ello, se propone la siguiente traducción: <b>“Parlanchín”</b>.</p>					

Ficha de análisis N° 12

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 7					
<b>Minuto:</b> 0:15:50					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
So, if I were you, I'd keep very quiet and <b>stay the hell out of there.</b>			Yo, en tu lugar, me quedaría callado y <b>me iría al demonio de aquí.</b>		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Dewey está asustado porque piensa que detrás de los arbustos hay un monstruo, así que Malcolm le dice aquello.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español <b>“me iría al demonio de aquí”</b> , es considerada como un error que afecta a la comprensión del TO, en este caso, de falso sentido, ya que no transfiere el mismo significado del TO.					
Por ello, se propone la traducción <b>“me alejaría de ahí”</b> .					

Ficha de análisis N° 13

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 9					
<b>Minuto:</b> 0:02:52					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
Not supposed to do that either. <b>Life's funny that way.</b>			Tampoco se hace esto. <b>Así es de rara la vida.</b>		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Los hijos de Lois entran a la tienda donde ella trabaja, Reese grita y Dewey le dice que no debe gritar ahí, por ello Reese le da un pequeño golpe en la cabeza.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español “ <b>Así es de rara la vida</b> ”, es considerada como un error que afecta a la comprensión del TO, en este caso, de falso sentido, ya que no transfiere el mismo significado del TO.					
Por ello, se propone la traducción “ <b>La vida es más divertida así</b> ”.					

Ficha de análisis N° 14

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 9					
<b>Minuto:</b> 0:03:02					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
You're <b>creepy</b> .		Eres <b>repulsivo</b> .			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b> Craig saluda a los hijos de Lois de manera extraña y por ello, Dewey le responde así.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico	X		
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español <b>“repulsivo”</b> es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena apropiado.					
Por ello, se proponen los siguientes términos: <b>“raro”</b> o <b>“extraño”</b> .					

Ficha de análisis N° 15

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 – Cap. 9					
<b>Minuto:</b> 0:04:00					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
Yeah, go ride the horsey out front.		Si, vete a paseo.			
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Después que su madre les advirtió de que no tocaran nada en el supermercado hasta que ella terminara de trabajar, Reese, Malcolm y Dewey observan una máquina para lavar alfombras por la cual ven quién se atreve a hacerlo funcionar. Dewey, el más pequeño quiere hacerlo, pero sus hermanos le dicen palabras desalentadoras.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español “ <b>vete a paseo</b> ” es considerada como un error que afecta la comprensión en el TO, en este caso, un error de falso sentido, ya que el término no transfiere el mismo mensaje que el texto original.					
Por ello, se propone la traducción: “ <b>Si, ve a montar el caballito de afuera</b> ”.					

Ficha de análisis N° 16

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 11					
<b>Minuto:</b> 0:10:00					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
I can tell Julie a really cool story about how I got my <b>black eye</b> .		Puedo inventarle a Julie una historia genial de cómo obtuve un <b>ojo moro</b> .			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b> Malcolm no quiere ir al funeral de su tío, y prefiere salir con sus compañeros de escuela, para ello, planea golpearse en el ojo para librarse de ir al funeral.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada	X				
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español “ <b>ojo moro</b> ” es considerada como un error que afecta la comprensión en el TO, en este caso, un error de referencia extralingüística mal solucionada, ya que el término coloquial “moro” no es muy conocido en todo Latinoamérica, pero sí es comúnmente conocido en México donde de acuerdo con el Diccionario Español de México, esta palabra hace referencia a un derrame alrededor del ojo causado por un golpe. Por ello, se propone la traducción: “Puedo inventarle a Julie una historia genial de cómo obtuve un <b>ojo morado</b> ”.					

Ficha de análisis N° 17

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 12					
<b>Minuto:</b> 0:04:03					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
Maybe I should just rename this "Francis' I didn't mean to <b>file</b> ".			Quizá a esto debería llamarlo el <b>legajo</b> "No Quise" de Francis.		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
El comandante de la academia le increpa a Francis por sus actos, recibiendo una disculpa de su parte.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico	X		
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español <b>“legajo”</b> es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena tan natural para el público meta.					
Por ello, se proponen los siguientes términos: <b>“archivo”</b> o <b>“carpeta”</b> .					

Ficha de análisis N° 18

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 12					
<b>Minuto:</b> 0:04:15					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
<p>I'm giving you exactly 10 seconds to tell why I shouldn't put you on latrine detail for the <b>rest of this semester</b>.</p>		<p>Te doy diez segundos para que me digas por qué no debería enviarte a la cuadrilla de letrinas.</p>			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
El comandante de la Academia Marlin castigará a Francis, pero antes le pide que diga las razones de por qué no debería hacerlo.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión	X	Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español tiene un error de omisión, por lo que es considerada como un error que afecta a la comprensión en el TO, debido a que no especifica cuál será el tiempo del castigo.					
Por ello, se propone la traducción: "Te doy diez segundos para que me digas por qué no debería enviarte a la cuadrilla de letrinas por <b>el resto del semestre</b> ".					

Ficha de análisis N° 19

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 15					
<b>Minuto:</b> 0:10:27					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
You <b>butt-wipe</b> . How could you?			¡Eres un <b>trapo</b> ! ¿Cómo pudiste?		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Reese, Malcolm y Dewey descubren que fue Francis quien le dijo a su madre que la bicicleta de Dewey no fue robada. Por ello deciden llamarlo y confrontarlo.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español tiene un error de falso sentido, por lo que es considerada como un error que afecta a la comprensión en el TO, debido a que, de acuerdo con la Real Academia Española, un <b>trapo</b> es un paño de uso doméstico para limpiar, secar y quitar el polvo. En esta traducción, este término suena muy literal y nada natural.					
Por ello, se propone la traducción: "Eres un <b>imbécil</b> ".					

Ficha de análisis N° 20

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T1 - Cap. 16					
<b>Minuto:</b> 0:12:26					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
Seriously, all you do is <b>bitch</b> . 		En serio, solo <b>chillas</b> . 			
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Durante el tráfico ocasionado por un accidente de tránsito, Malcolm piensa que su día no puede ser peor hasta que se encuentra con Jessica con quien él se queja de cómo es su vida en la clase de superdotados a la que asiste.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada	X				
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español “ <b>chillas</b> ” tiene un error de referencia extralingüística mal solucionada, por lo que es considerada como un error que afecta a la comprensión en el TO. De acuerdo con la Asociación de Academias de la Lengua Española, son solo algunos los países de Latinoamérica los que hacen uso de este término dándole el significado de quejarse o lamentarse.					
Por ello, se propone la traducción: “En serio, <b>todo te jode</b> ”.					

Ficha de análisis N° 21

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 2					
<b>Minuto:</b> 0:08:55					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
It looks like a powerful <b>slingshot</b> .		Parece un <b>tirachinas</b> muy fuerte.			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b> Francis llega días tarde para celebrar Halloween con sus hermanos, así que para remediarlo, crean una resortera gigante para molestar a la gente del vecindario.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada	X				
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español “ <b>tirachinas</b> ” tiene un error de referencia extralingüística mal solucionada, por lo que es considerada como un error que afecta a la comprensión en el TO. Esto se debe a que este término es más usado en España que en los países de Latinoamérica.					
Por ello, se propone la traducción: “ <b>honda</b> ” o “ <b>resortera</b> ”.					

## Ficha de análisis N°22

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 3					
<b>Minuto:</b> 0:18:31					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
Listen, <b>wide ride</b> , these guys are trying to do something nice. Give them a break.		Oye, <b>machorra</b> , los chicos tratan de hacer algo bonito. Déjalos en paz.			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Hal olvida el cumpleaños de Lois y sus hijos no le toman mucha importancia ni hacen algo especial por ella, así que ella se siente enojada al respecto y se va a jugar béisbol para desfogar el enojo. Luego su familia la sigue para disculparse, Lois sólo aceptaría las disculpas si cumplen ciertas condiciones, pero en medio de la discusión, el payaso habla y ofende a Lois.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico	X		
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español “ <b>machorra</b> ” es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena tan natural para el público meta y no se comprende fácilmente.					
Por ello, se proponen los siguientes términos: “ <b>marimacha</b> ” o “ <b>machona</b> ”.					

Ficha de análisis N°23

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 6					
<b>Minuto:</b> 0:14:36					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
Occasionally I'll yell at someone.		Claro, a veces, <b>pego un grito.</b>			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Hal y Lois van a una convención, pero Hal se reencuentra con un enemigo en ese lugar, y cada vez que intenta hacer las paces con él, se pelean como animales. Luego, al cenar tranquilamente con otros amigos, el señor le dice a Hal que quisiera tener esa valentía para afrontar a las personas.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido	X	Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español “ <b>pego un grito</b> ”, es considerada como un error que afecta a la comprensión del TO, en este caso, de no mismo sentido, ya que no transfiere el mismo significado del TO. Esta traducción puede referirse a pegar un grito de susto, de sorpresa o enojo, por lo que resulta ambigua.					
Por ello, se propone la traducción “Claro, a veces <b>le grito a alguien.</b> ”					

## Ficha de análisis N°24

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 7					
<b>Minuto:</b> 0:14:30					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
Now you can say you've been to a <b>cockfight</b> . 		Pero ahora puedes decir que viste una <b>riña de gallos</b> . 			
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
El amigo de Francis está triste porque su novia rompió con él, así que Francis intenta animarlo llevándolo a un club nocturno, pero las cosas no salen como lo pensaban.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico	X		
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español “ <b>riña</b> ” es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena tan natural para el público meta y no se comprende fácilmente.					
Por ello, se propone: “ <b>pelea</b> de gallos”.					

Ficha de análisis N°25

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 8					
<b>Minuto:</b> 0:20:03					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
One last <b>flopper</b> for your old dad?			¿Una <b>chuza</b> más por tu papá?		
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Dewey demostraba ser muy bueno al jugar Bolos de mesa y eso a su papá le gustaba, sin embargo, cuando Hal le pide que compita delante de otras personas, Dewey pierde a propósito. Hal le pide a Dewey que juegue una vez más, pero Dewey ya no quiere porque le aburre.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada	X				
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español “ <b>chuza</b> ” tiene un error de referencia extralingüística mal solucionada, por lo que es considerada como un error que afecta a la comprensión en el TO. Esto se debe a que este término no es muy conocido en Latinoamérica y tiene diferentes significados en algunos países.					
Por ello, se propone la traducción: “ <b>tiro</b> ” o “ <b>lanzamiento</b> ”.					

## Ficha de análisis N°26

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 11					
<b>Minuto:</b> 0:08:47					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
<p>Malcom, why aren't you over at Mrs. Griffin's?</p> 		<p>¿Por qué no fuiste a la casa?</p> 			
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
<p>Malcolm le rompió el brazo a su vecina al tratar de recuperar su pelota, así que, como castigo, tiene que ir todos los días a la casa de la señora Griffin para ayudar con sus quehaceres.</p>					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión	X	Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
<p>La traducción al español tiene un error de omisión, debido a que no se está especificando a qué casa Malcolm no está yendo. Lo cual afecta a la comprensión en la lengua de llegada.</p> <p>Por ello se propone que no se omita la palabra y se coloque: “Por qué no fuiste a la casa <b>de la Sra. Griffin</b>”.</p>					

## Ficha de análisis N°27

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle			
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 11			
<b>Minuto:</b> 0:16:49			
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>	
<p>Richie is being killed with kindness or at least <b>pummeled</b> into unconsciousness.</p> 		<p>A Richie lo matamos con amabilidad o, al menos, lo <b>aporreamos</b> hasta dejarlo inconsciente.</p> 	
<b>IV. CONTEXTO:</b>			
<p>A Richie, el amigo de Francis, lo mandaron a la Academia Marlin por su mal comportamiento, sin embargo, Francis se da cuenta que el comandante no está siendo estricto con Richie. Por ello, va a su oficina y le pide una explicación al respecto.</p>			
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>			
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO	ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA	ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión	Ortografía	Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	Puntuación		
Sin sentido	Gramática		
No mismo sentido	Léxico		
Adición	Aspectos textuales		
Supresión	Redacción		
Variación lingüística			
Referencia extralingüística mal solucionada	X		
<b>VI. ANÁLISIS</b>			
<p>La traducción al español “<b>aporreamos</b>” tiene un error de referencia extralingüística mal solucionada, por lo que es considerada como un error que afecta a la comprensión en el TO. Esto se debe a que este término no es muy conocido en Latinoamérica y tiene diferentes significados en algunos países como: atropellar, quitar el exceso de jabón a la ropa, macerar la carne, etc. Por ello, se propone la traducción: “<b>golpeamos</b>”.</p>			

## Ficha de análisis N°28

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 14					
<b>Minuto:</b> 0:09:51					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
It's her way off <b>getting your attention.</b>		Así <b>te llama la atención.</b>			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Dewey le cuenta a su papá que hay una niña en su escuela que lo molesta y le pone apodosos y Hal le dice que la niña solo lo hace porque gusta de él.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español <b>“te llama la atención”</b> es considerada como un error que afecta la comprensión en el TO, en este caso, un error de falso sentido, ya que esta traducción da un sentido diferente al que el texto original quiere transmitir.					
Por ello, se propone la traducción: <b>“Así llama tu atención”</b> .					

Ficha de análisis N°29

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 15					
<b>Minuto:</b> 0:01:26					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
It's only five years old. How could it keep breaking down?		Solo tiene cinco años, ¿por qué se <b>rompe</b> tanto?			
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Hal abre la refrigeradora para sacar algo que comer y se da cuenta que el congelador no está funcionando.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español “ <b>rompe</b> ” es considerada como un error que afecta la comprensión en el TO, en este caso, un error de falso sentido, ya que esta traducción da un sentido diferente al que el texto original quiere transmitir.					
Por ello, se propone: “ <b>descompone</b> ” o “ <b>malogra</b> ”.					

Ficha de análisis N°30

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 18					
<b>Minuto:</b> 0:01:53					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
He's not done pulling weeds <b>from his last punishment.</b>			Lo castigamos y debe desmalezar.		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Lois y Hal castigan a Reese por segunda vez. Lois propone que se quede en casa sin salir y sin Tv por todo un mes, sin embargo, Hal le recuerda que Reese aún no termina de cumplir el anterior castigo.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión	X	Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español tiene un error de omisión, debido a que no se está especificando que el castigo de Reese ya fue dado anteriormente. Lo cual afecta a la comprensión en la lengua de llegada.					
Por ello se propone que no se omita la palabra y se coloque: <b>“Aún no quita las hierbas de su castigo pasado”</b>					

## Ficha de análisis N°31

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 21					
<b>Minuto:</b> 0:13:58					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
He's trying to get me grounded <b>so I can't go with you</b> , but he's too stupid to pull it off!			Intenta hacer que me castiguen y es muy tonto para lograrlo.		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Reese y Malcolm pelean por quién será el que acompañe a Francis a ver la lucha libre.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión	X	Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción al español tiene un error de omisión, debido a que no se está especificando por qué se encuentran peleando entre ellos. Lo cual afecta a la comprensión en la lengua de llegada.					
Por ello se propone que no se omita la palabra y se coloque: <b>“Intenta hacer que me castiguen para no ir contigo, pero es muy tonto para lograrlo.”</b>					

## Ficha de análisis N°32

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle				
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 24				
<b>Minuto:</b> 0:04:14				
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>				
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
Mmm. <b>Sprinkles</b> . Aren't those your favorite, Malcom?		<b>Granás</b> . Tus favoritas Malcolm, ¿no?		
<b>IV. CONTEXTO:</b> Reese come su helado y se burla de Malcolm que está castigado y no puede.				
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>				
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO	ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA	ERRORES PRAGMÁTICOS		
Omisión	Ortografía	Por no ser acorde con la finalidad de la traducción		
Falso sentido	Puntuación			
Sin sentido	Gramática			
No mismo sentido	Léxico			X
Adición	Aspectos textuales			
Supresión	Redacción			
Variación lingüística				
Referencia extralingüística mal solucionada				
<b>VI. ANÁLISIS</b>				
La traducción en español “ <b>granás</b> ” es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena tan natural para el público meta.				
Por ello, se propone: “ <b>grageas</b> ” o “ <b>chispas</b> ”.				

Ficha de análisis N°33

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T2 – Cap. 24					
<b>Minuto:</b> 0:20:46					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
Are you telling me that I can't <b>discipline</b> my own child?		¿Me dices que no puedo <b>aleccionar</b> a mi propio hijo?			
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Uno de los militares lleva a Lois al área de los revoltosos por haber castigado a Malcolm delante de todos.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico	X		
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español “ <b>aleccionar</b> ” es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena tan natural para el público meta.					
Por ello, se propone: “ <b>disciplinar</b> ” o “ <b>castigar</b> ”.					

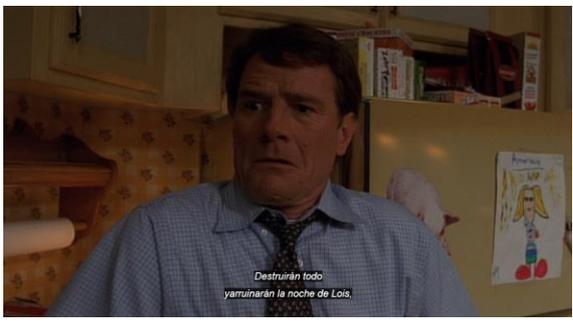
Ficha de análisis N°34

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T3 – Cap. 3					
<b>Minuto:</b> 0:04:20					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
We've got some <b>fireworks</b> buried in the backyard.		Hay <b>fuegos de artificio</b> enterrados en el patio.			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Reese, Malcolm y Dewey esperan a que Lois se vaya de la casa para poder jugar con los fuegos artificiales que enterraron en su patio.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico	X		
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español <b>“fuegos de artificio”</b> es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena tan natural para el público meta.					
Por ello, se propone: <b>“fuegos artificiales”</b> .					

Ficha de análisis N°35

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T3 – Cap. 3					
<b>Minuto:</b> 0:04:51					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
They'll destroy everything and then <b>ruin</b> Lois's night.		Destruirán todo <b>yarruinarán</b> la noche de Lois.			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Hal se queda al cuidado de sus hijos y deberá evitar que hagan alguna travesura para no arruinar la noche de chicas de Lois.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía	X	Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español “ <b>yarruinarán</b> ” es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error de ortografía, ya que el término está mal escrito.					
Por ello, se propone: “ <b>y arruinarán</b> ”.					

Ficha de análisis N° 36

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T3 – Cap. 3					
<b>Minuto:</b> 0:14:34					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
<b>Doilies?</b>		<b>¿Carpetitas?</b>			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b> Lois y sus nuevas amigas espían a su perfecta vecina desde el patio.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico	X		
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español “ <b>carpetitas</b> ” es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena tan natural para el público meta.					
Por ello, se propone: “ <b>mantelitos</b> ”.					

## Ficha de análisis N°37

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle			
<b>Temporada y capítulo:</b> T3 – Cap. 6			
<b>Minuto:</b> 0:17:31			
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>	
Around 3, she went from sobbing to a <b>quiet</b> whimper.		A las 3, pasó de sollozar a llorar <b>quedo</b> .	
			
<b>IV. CONTEXTO:</b>			
Lois lloró toda la noche y sus hijos no saben la razón.			
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>			
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO	ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA	ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión	Ortografía	Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	Puntuación		
Sin sentido	Gramática		
No mismo sentido	Léxico		
Adición	Aspectos textuales		
Supresión	Redacción		
Variación lingüística			
Referencia extralingüística mal solucionada	X		
<b>VI. ANÁLISIS</b>			
La traducción al español “ <b>quedo</b> ” es un error de referencia extralingüística mal solucionada, por lo que es considerada como un error que afecta a la comprensión en el TO. Este término es más usado en México que en el resto de Latinoamérica.			
Por ello, se propone la traducción: “ <b>en silencio</b> ”.			

Ficha de análisis N°38

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T3 – Cap. 10					
<b>Minuto:</b> 0:10:44					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
<p><b>You ain't nothing</b> until you take out a real rat.</p> 		<p><b>No es nada</b> hasta que mates a una rata de verdad.</p> 			
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Francis descubre que es bueno matando ratas y sus compañeros de trabajo lo halagan por eso. Sin embargo, un señor entra al lugar y le dice que esas solo son ratas pequeñas, subestimando su trabajo.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español <b>“No es nada”</b> es considerada como un error que afecta la comprensión en el TO, en este caso, un error de falso sentido, ya que esta traducción da un sentido diferente al que el texto original quiere transmitir. “No es nada” se estaría refiriendo a la situación, pero en realidad el emisor quiere decir que Francis “no es nada”.					
Por ello, se propone la traducción: <b>“No eres nada”</b> .					

Ficha de análisis N°39

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T3 - Cap. 11					
<b>Minuto:</b> 0:10:16					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
I'm really so bad at social situations.			Soy malísima para hacer sociales.		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Lois está en el picnic de trabajo de Hal y conoce a una señora que no deja de hablarle de sus problemas personales.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido	X	Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español “ <b>hacer sociales</b> ” es considerada como un error que afecta la comprensión en el TO, en este caso, un error de sin sentido, ya que esta traducción carece de sentido y no se comprende bien.					
Por ello, se propone la traducción: “ <b>socializar</b> ”.					

Ficha de análisis N°40

Errores en el subtítulo al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T3 – Cap. 16					
<b>Minuto:</b> 0:10:37					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>			<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>		
Like the <b>X-Men</b> ?			¿Cómo los <b>Hombres X</b> ?		
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Hal es el nuevo entrenador de fútbol del equipo de Dewey, por lo que motiva a los chicos haciéndoles creer que el equipo rival es el villano y ellos deben vencerlos durante el partido.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido		Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico	X		
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español " <b>Hombres X</b> " es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término es muy literal y no suena tan natural para el público meta.					
Por ello, se propone no traducirlo y coloca: " <b>X-men</b> "					

## Ficha de análisis N°41

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle						
<b>Temporada y capítulo:</b> T3 – Cap. 17						
<b>Minuto:</b> 0:19:10						
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>						
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>				
He always <b>comes through</b> for us.		Siempre <b>nos saca adelante</b> .				
						
<b>IV. CONTEXTO:</b>						
<p>Dewey tiene un nuevo perro que lo protege de sus hermanos por lo que él decide tomar ventaja de aquello y que sus hermanos hagan lo que él pide con tal que el perro no los muerda. A esta serie de castigos se une Craig el compañero de trabajo de Lois, el cual en unos de los castigos y bajo engaños de Malcolm y Reese, se sacrifica y deja que el perro lo persiga para ser mordido.</p>						
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>						
<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO</b>		<b>ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA</b>		<b>ERRORES PRAGMÁTICOS</b>		
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción		
Falso sentido		Puntuación				
Sin sentido		Gramática				
No mismo sentido		Léxico				X
Adición		Aspectos textuales				
Supresión		Redacción				
Variación lingüística						
Referencia extralingüística mal solucionada						
<b>VI. ANÁLISIS</b>						
<p>La traducción en español <b>“nos saca adelante”</b> es considerada como un error que afecta a la expresión de la lengua de llegada, en este caso, un error lexical, ya que el término no suena tan natural para el público meta.</p> <p>Por ello, se propone: <b>“Siempre nos defiende”</b> o <b>“Siempre nos saca de problemas”</b>.</p>						

## Ficha de análisis N°42

Errores en el subtulado al español de una serie de comedia dramática norteamericana, Lima, 2023

<b>Serie:</b> Malcolm in the Middle					
<b>Temporada y capítulo:</b> T3 – Cap. 20					
<b>Minuto:</b> 0:07:37					
<b>I. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
<b>II. VERSIÓN EN INGLÉS</b>		<b>III. VERSIÓN EN ESPAÑOL LATINO</b>			
- Change the subject, <b>show some class.</b>		- Cambia el tema, <b>ten buen gusto.</b>			
					
<b>IV. CONTEXTO:</b>					
Reese les cuenta a sus amigos que vio desnuda a la mamá de Stevie. Sin querer Stevie escucha lo contado y se enoja con Reese.					
<b>V. CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE TRADUCCIÓN</b>					
ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN EN EL TO		ERRORES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DE LA LENGUA DE LLEGADA		ERRORES PRAGMÁTICOS	
Omisión		Ortografía		Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	
Falso sentido	X	Puntuación			
Sin sentido		Gramática			
No mismo sentido		Léxico			
Adición		Aspectos textuales			
Supresión		Redacción			
Variación lingüística					
Referencia extralingüística mal solucionada					
<b>VI. ANÁLISIS</b>					
La traducción en español <b>“ten buen gusto”</b> es considerada como un error que afecta la comprensión en el TO, en este caso, un error de falso sentido, ya que la traducción le da un sentido diferente a lo que el texto original quiere transmitir. Por ello, se propone la traducción: <b>“muestra algo de respeto”</b> .					